

Bahá'u'lláh

*Le Livre
de l'Alliance*

Kitab-i-'Ahd



traduction Pierre Spierckel

suivie de la version anglaise officielle



Collection traductions provisoires

16 février 2024

10 mulk 180

1. Aucune des vanités du monde n'existe dans le Royaume de gloire. Cependant nous avons légué à nos héritiers un excellent, un inestimable héritage, déposé dans le coffret de la confiance et de l'acceptation. Nous ne leur avons légué ni trésors terrestres ni les soucis qu'ils entraînent. Par Dieu ! dans la richesse matérielle, se cachent la peur et le danger. Rappelez-vous ce que le Très-Miséricordieux a révélé dans le Coran et méditez : « Malheur au calomniateur acerbe qui amasse des richesses et qui les compte. »¹ Fugaces sont les richesses du monde. Tout ce qui change et périt n'est pas, et n'a jamais été, digne d'attention sauf dans une certaine mesure.

1. Coran, 104 : 1-2 (trad. Masson)

2. En supportant malheurs et tribulations, en révélant les versets sacrés et en fournissant des preuves, cet Opprimé n'a eu d'autre dessein que d'éteindre la flamme de la haine et de l'inimitié afin que l'horizon du cœur humain s'illumine de la lumière de la concorde et atteigne une paix et une quiétude véritables.

3. À l'orient de la Tablette divine resplendit, lumineux, le soleil de cette parole et il appartient à chacun de ne pas la quitter des yeux : Ô peuples du monde, nous vous exhortons à observer ce qui vous ennoblira. Empoignez la crainte de Dieu et adhérez fermement à ce qui est juste. En vérité, je vous le dis, la langue est faite pour mentionner ce qui est bon, ne la souillez pas de propos inconvenants. Dieu pardonne le passé. Que chacun désormais dise ce qui est bien et

convenable et s'abstienne de médisance, de violence et de tout ce qui est cause de tristesse. Noble est le rang de l'Homme ! Il y a peu, cette glorieuse parole a coulé de notre Plume précieuse et magistrale : Béni est ce grand Jour où tout ce qui est latent en l'Homme est et sera rendu manifeste. Sa noblesse est de s'attacher à la justice, à la vérité, et de rester inébranlable dans la Cause. Aux yeux du Très-Miséricordieux, l'Homme véritable est semblable au firmament : sa vue est le soleil, son ouïe la lune et sa nature rayonnante les étoiles. Il a le plus noble des rangs et son influence éduque le monde de l'existence.

4. En ce Jour, toute âme réceptive qui inhale le doux parfum du vêtement de Bahá et qui se tourne, le cœur pur, vers le très glorieux horizon, est comptée parmi son peuple dans le Livre vermeil. En mon nom, saisissez le calice de ma bonté et buvez à satiété en mon glorieux, mon merveilleux souvenir.
5. Ô vous qui habitez la terre ! La religion de Dieu a pour but l'amour et l'unité, n'en faites pas une cause d'inimitié ou de dissensions. Pour les témoins perspicaces de cette Sublime-Vision, la Plume de gloire a déjà révélé les moyens efficaces de sauvegarder et de promouvoir le bonheur et la prospérité des enfants des hommes. Mais les insensés, nourris de passions et de désirs néfastes, ne se soucient pas de la parfaite sagesse de Celui qui est, en vérité, le Très-Sage, alors que leurs paroles et leurs actes sont mus par de futiles chimères et de vaines imaginations.
6. Ô proches de Dieu qui ont sa confiance ! Les rois sont des signes du pouvoir de Dieu, les reflets sur la terre de sa puissance et de sa richesse. Priez pour eux. Il les a investis de l'autorité sur terre et s'est réservé le cœur humain comme son domaine propre.
7. Disputes et discordes sont formellement interdites dans son Livre. Dans cette très grande Révélation, c'est un décret de Dieu divinement préservé d'abrogation et splendidement orné par lui de sa confirmation. Il est, en vérité, l'Omniscient, le Très-Sage.
8. Il incombe à chacun d'aider ces aurores de l'autorité, ces sources de

commandement qui sont parées de l'ornement de l'équité et de la justice. Bénis sont les dirigeants et les savants du peuple de Bahá. Ils sont les manifestations de mes commandements parmi mes serviteurs et mon peuple, et c'est en eux que je place ma confiance. Sur eux reposent ma gloire, mes bénédictions et ma grâce qui imprègnent le monde de l'existence. À ce sujet, les paroles révélées dans le *Kitáb-i-Aqdas* sont telles que, de leur horizon rayonne, étincelante, la lumière de la grâce divine.

9. Ô mes Branches ! Une force intense, une puissance accomplie gît cachée dans le monde de l'existence. Fixez votre regard sur elle, sur son influence unificatrice, et non sur les différences qui en découlent.
10. La volonté du Testateur divin est la suivante : il incombe aux Aghşán, aux Afnán et à mes compagnons de se tourner, tous sans exception, vers la Plus-Grande-Branche². Considérez ce que nous avons révélé dans notre *Très-Saint Livre* : « Quand l'océan de ma présence aura reflué, que le Livre de ma révélation sera achevé, tournez-vous vers celui que Dieu a choisi, la Branche issue de cette antique Racine. » L'objet de ce verset sacré n'est autre que la Plus-Grande-Branche. Nous vous avons ainsi généreusement révélé notre puissante volonté ; je suis, en vérité, le Miséricordieux, le Très-Généreux. Oui, Dieu a voulu que le rang de la Grande-Branche³, soit inférieur à celui de la Plus-Grande-Branche. Il est, en vérité, l'Ordonnateur, le Très-Sage. Suivant le décret de l'Omniscient, du Savant, nous avons placé « le Grand » après « le Plus-Grand ».
11. S'il est enjoint à chacun de faire preuve d'amour envers les Aghşán, Dieu ne leur a octroyé aucun droit sur les biens d'autrui.
12. Ô mes Aghşán, mes Afnán, mes proches ! Nous vous exhortons à craindre Dieu, à accomplir des actes louables, à faire ce qui est digne, convenable et contribue à vous ennoblir. En vérité, je vous le dis, la crainte de Dieu est le meilleur commandant pour rendre la cause de Dieu victorieuse et les armées qui conviennent le mieux à ce commandant ont toujours été et demeurent un caractère droit et des actes purs et bons.

13. Dis : Serviteurs ! Ne faites pas des instruments de l'ordre une source de confusion, ni des outils de l'union des fauteurs de discorde. Nous aimerions que le peuple de Bahá soit guidé par ces paroles bénies : « Dis : Tout vient de Dieu. » Ces paroles exaltées sont comme une eau capable d'éteindre le feu de la haine et de l'inimitié qui couve dans le cœur humain. Par ces simples mots, les peuples en conflit parviendront à la lumière de l'unité véritable. Certes, il dit la vérité et montre la voie. Il est le Tout-Puissant, le Suprême, le Clément.

14. Afin que la cause de Dieu et sa parole en soient glorifiées, il incombe à chacun de faire preuve de courtoisie et de considération envers les Aghşán. Maintes fois mentionnée, cette injonction est consignée dans les Écrits sacrés. Heureux celui qui est capable d'accomplir ce que l'Ordonnateur, l'Ancien des jours, lui prescrit. Vous êtes également tenus de respecter les membres de la sainte Maison, les Afnán et les parents. De plus, nous vous exhortons à servir toutes les nations et à œuvrer pour un monde meilleur.

15. Ce qui mène à la régénération du monde et au salut de tous les peuples de la terre est descendu du ciel de la parole de Celui qui est le désir du monde. Prêtez une oreille attentive aux conseils de la Plume de gloire. Ceci vaut mieux pour vous que tout ce qui est sur terre. Mon merveilleux, mon glorieux Livre en est le témoignage.

1. Coran, 104 : 1-2 (traduction Masson).

2. 'Abdu'l-Bahá.

3. Mírzá Muḥammad-'Alí.



Kitáb-i-'Ahd

(Book of the Covenant)

ALTHOUGH the Realm of Glory hath none of the vanities
of the world, yet within the treasury of trust and resignation
We have bequeathed to Our heirs an excellent and priceless

Heritage. Earthly treasures We have not bequeathed, nor have We added such cares as they entail. By God! In earthly riches fear is hidden and peril is concealed. Consider ye and call to mind that which the All-Merciful hath revealed in the Qur'ân: "Woe betide every slanderer and defamer, him that layeth up riches and counteth them." Fleeting are the riches of the world; all that perisheth and changeth is not, and hath never been, worthy of attention, except to a recognized measure.

The aim of this Wronged One in sustaining woes and tribulations, in revealing the Holy Verses and in demonstrating proofs hath been naught but to quench the flame of hate and enmity, that the horizon of the hearts of men may be illumined with the light of concord and attain real peace and tranquility.

From the dawning-place of the divine Tablet the daystar of this utterance shineth resplendent, and it behooveth everyone to fix his gaze upon it: We exhort you, O peoples of the world, to observe that which will elevate your station. Hold fast to the fear of God and firmly adhere to what is right. Verily I say, the tongue is for mentioning what is good, defile it not with unseemly talk. God hath forgiven what is past. Henceforward everyone should utter that which is meet and seemly, and should refrain from slander, abuse and whatever causeth sadness in men. Lofty is the station of man! Not long ago this exalted Word streamed forth from the treasury of Our Pen of Glory: Great and blessed is this Day—the Day in which all that lay latent in man hath been and will be made manifest. Lofty is the station of man, were he to hold fast to righteousness and truth and to remain firm and steadfast in the Cause. In the eyes of the All-Merciful a true man appeareth even as a firmament; its sun and moon are his sight and hearing, and his shining and resplendent character its stars. His is the

loftiest station, and his influence educateth the world of being.

Every receptive soul who hath in this Day inhaled the fragrance of His garment and hath, with a pure heart, set his face towards the all-glorious Horizon is reckoned among the people of Bahá in the Crimson Book. Grasp ye, in My Name, the chalice of My loving-kindness, drink then your fill in My glorious and wondrous remembrance.

3 ?- O ye that dwell on earth! The religion of God is for love and unity; make it not the cause of enmity or dissension. In the eyes of men of insight and the beholders of the Most Sublime Vision, whatsoever are the effective means for safeguarding and promoting the happiness and welfare of the children of men have already been revealed by the Pen of Glory. But the foolish ones of the earth, being nurtured in evil passions and desires, have remained heedless of the consummate wisdom of Him Who is, in truth, the All-Wise, while their words and deeds are prompted by idle fancies and vain imaginings.

O ye the loved ones and the trustees of God! Kings are the manifestations of the power, and the daysprings of the might and riches, of God. Pray ye on their behalf. He hath invested them with the ruler-ship of the earth and hath singled out the hearts of men as His Own domain.

Conflict and contention are categorically forbidden in His Book. This is a decree of God in this Most Great Revelation. It is divinely preserved from annulment and is invested by Him with the splendor of His confirmation. Verily He is the All-Knowing, the All-Wise.

It is incumbent upon everyone to aid those daysprings of authority and sources of command who are adorned with

the ornament of equity and justice. Blessed are the rulers and the learned among the people of Bahá. They are My trustees among My servants and the manifestations of My commandments amidst My people. Upon them rest My glory, My blessings and My grace which have pervaded the world of being. In this connection the utterances revealed in the Kitáb-i-Aqdas are such that from the horizon of their words the light of divine grace shineth luminous and resplendent.

O ye My Branches! A mighty force, a consummate power lieth concealed in the world of being. Fix your gaze upon it and upon its unifying influence, and not upon the differences which appear from it.

The Will of the divine Testator is this: It is incumbent upon the Aghsán, the Afnán and My Kindred to turn, one and all, their faces towards the Most Mighty Branch. Consider that which We have revealed in Our Most Holy Book: “When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended, turn your faces towards Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root.” The object of this sacred verse is none except the Most Mighty Branch [‘Abdu’l-Bahá]. Thus have We graciously revealed unto you Our potent Will, and I am verily the Gracious, the All-Bountiful. Verily God hath ordained the station of the Greater Branch [Muḥammad ‘Alí] to be beneath that of the Most Great Branch [‘Abdu’l-Bahá]. He is in truth the Ordainer, the All-Wise. We have chosen “the Greater” after “the Most Great,” as decreed by Him Who is the All-Knowing, the All-Informed.

It is enjoined upon everyone to manifest love towards the Aghsán, but God hath not granted them any right to the property of others.

O ye My Aghsán, My Afnán and My Kindred! We exhort you to fear God, to perform praiseworthy deeds and to do that which is meet and seemly and serveth to exalt your station. Verily I say, fear of God is the greatest commander that can render the Cause of God victorious, and the hosts which best befit this commander have ever been and are an upright character and pure and goodly deeds.

Say: O servants! Let not the means of order be made the cause of confusion and the instrument of union an occasion for discord. We fain would hope that the people of Bahá may be guided by the bles-sed words: "Say: all things are of God." This exalted utterance is like unto water for quenching the fire of hate and enmity which smoldereth within the hearts and breasts of men. By this single utterance contending peoples and kindreds will attain the light of true unity. Verily He speaketh the truth and leadeth the way. He is the All-Powerful, the Exalted, the Gracious.

It is incumbent upon everyone to show courtesy to, and have regard for the Aghsán, that thereby the Cause of God may be glorified and His Word exalted. This injunction hath time and again been men-tioned and recorded in the Holy Writ. Well is it with him who is enabled to achieve that which the Ordainer, the Ancient of Days hath prescribed for him. Ye are bidden moreover to respect the members of the Holy Household, the Afnán and the kindred. We further admonish you to serve all nations and to strive for the betterment of the world.

That which is conducive to the regeneration of the world and the salvation of the peoples and kindreds of the earth hath been sent down from the heaven of the utterance of Him Who is the Desire of the world. Give ye a hearing ear to the counsels of the Pen of Glory. Better is this for you than all that is on the earth. Unto this beareth witness My

glorious and wondrous Book.